

Fwansé bannann

Sé lè larékréasion, an zélèv ka vini plenn koy ba met-li.

(Jérémy) - Maître, maître ! Maël m'a donné un gros coup d'tjok.

(Le maître) - Tu veux dire qu'il t'a donné un coup de poing. Maël ! Qu'est ce qui t'arrive ?

(Maël) - Il fait la fête avec moi, maître.

(Le maître) - il fait la fête avec moi ! Men, la'w za tann yo ka palé fwansé kon sa ? On dit : il se moque de moi. On ne dit pas il fait la fête avec moi. Et pourquoi se moque t-il de toi ?

(Maël) - Parce que mon pantalon tombe sur moi.

(Le maître) - Bondié sanniè lavièjmari ! Ti bolonm, di mwen : Mon pantalon me tombe dessus. Men pa di mwen : Mon pantalon tombe sur moi !

(Un autre élève arrive en sanglotant)

(Kéran) - Maître !

(Le maître) - An aaan ! Ki sa ankò a.

(Kéran) - Lyvaï a pilé mon pied !

(Le maître) - Qu'est-ce qu'il t'a fait ?

(Kéran) - Il a pilé mon pied !

(Le maître) - Comment a-t-il pu faire ça ! Il a un pilon ?

(Kéran) - Un pilon ! On jouait au foot.

(Le maître) - Aaaa !!!! Tu veux peut-être dire que Lyvaï t'a marché sur le pied. An kréyol yo ka di : « I pilé pié mwen », mè pa an fwansé.

(Kéran) - Oui, mais il m'a fait mal.

(Le maître) - Lyvaï !

(Lyvaï) - Oui maître !

(Le maître) - Pourquoi as-tu marché sur le pied de ton camarade ?

(Lyvaiï) - Mais maître, il a pris le ballon sur moi.

(Le maître) - Lyvaiï, kouté mwen bien : « An kréyol yo ka di, I pran boul-la anlè mwen », en français on dit : « Il m'a pris le ballon ». Man pa lé tann ou di sa ankò. Epi si i pran boul-a anlè'w, sé pas i té fò pasé'w.

(Lyvaiï) - Il est plus fort que moi, tchiiiip ! C'est parce qu'il fait kotjen, c'est tout.

(Le maître) - Il fait kotjen ? Woy,woy,woy !

(La maîtresse) - É André ! Ki sa ka trakasé lespri'w kon sa ? Man wè'w la adan an réflexion.

(Le maître) - Ma chè, sé ti manmay-la ka palé yan Fwansé bannann ! Si nou lé endé yo pou yo pa mélanjé Kréyol épi Fwansé, fok nou fè yo aprann kréyol-la.

(La maîtresse) - A booon ! Sé atjelman ou konprann sa ! Enben man ka fè'w sav ki man ka fè'y épi sé ta mwen-an dépi an moman. Ééé man pé di'w ki man ka wè an chanjman.

(Le maître) - Bon enbeeen, i lè pou mwen mété mwen adan'y tou.